

УДК 025.45.05(477)  
ББК 78.364.111.3(4Укр)

## ПОДГОТОВКА УДК НА УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ

© О. О. Сербин, 2013

*Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского  
03039, г. Киев, Проспект 40-летия Октября, 3*

Исследованы предпосылки и исторические аспекты подготовки Универсальной десятичной классификации (УДК) на украинском языке. Проведен анализ структуры данного варианта классификации и выявлены его структурные особенности. Освещены основные тенденции развития классификаций десятичного принципа построения в аспекте рассмотрения УДК на украинском языке. Сделаны выводы о значении и влиянии УДК на современную практику в области систематизации.

*Ключевые слова:* Универсальная десятичная классификация (УДК), Украина, конгруэнтность, десятичная структура.

The publication deals with the preconditions and historical aspects of preparing UDC in the Ukrainian language. The analysis of this classification structure is carried out as well as its structural features are revealed. The main development trends of constructing the decimal classification principle in terms of UDC in Ukrainian are considered. Conclusions on the meaning and influence of UDC on up-to-date systematization practice are made.

*Key word:* Universal Decimal Classification (UDC), Ukraine, congruence, decimal structure.

Десятичные классификационные системы от своего возникновения и до сегодняшнего дня – это не только информационный продукт прикладного характера, но и объект исследования многих ученых. Не является исключением и УДК, содержательная основа и составляющие которой не раз подвергалась пристальному исследованию историков, библиографов. И если УДК в международном и союзном<sup>1</sup> масштабе исследовалась детально (учитывая историю и широту применения), то об истории и особенностях перевода УДК на украинский язык уместно и нужно говорить сегодня. Поэтому тема определения роли и места УДК в практике систематизации документов в Украине актуальна в настоящее время.

Состояние внешней и внутренней политики Украины, динамичность знаний по науке и технике, реструктуризация экономической модели существования – все это диктовало формальную и функциональную эволюционную изменчивость информационного трафика. Проблемой концептуального упорядочения и организации информации путем ее систематизации занимались специалисты различных учреждений библиографического характера.

Так, в Книжной палате Украины, с 1995 г. начался мониторинг и анализ классификационных си-

стем для их перспективной адаптации и использования на территории Украины [5, с. 3]. В результате проведенного анализа было решено начать работу по переводу и адаптации УДК. Этот выбор мотивировался тем, что, во-первых: в случае неприятия решения о переводе УДК, все научно-технические издательства, органы научно-технической информации и около 50 тыс. библиотек Украины были бы вынуждены пользоваться или устаревшими изданиями, или русскоязычными, которые в то время уже готовились в России – что было невозможно из-за уже принятого закона о государственном языке. Во-вторых, Книжная палата Украины за все время своего существования работала как над УДК, так и с УДК. Таким образом, уже в 1997 г. Книжная палата Украины разработала проект «Классификационная система Украины» [7, с. 8], который предусматривал перевод таблиц УДК на украинский язык и их издание в печатном и электронном форматах.

Для реализации проекта было подписано соответствующее соглашение и приобретены эталонные таблицы УДК в виде структурированных электронных текстовых массивов от Консорциума УДК по лицензии UDC-9710. Соглашение с Консорциумом предусматривало перевод, печать и распространение тиража данных таблиц на территории Украины. С этого момента началась кропотливая работа по переводу УДК на украинский язык.

<sup>1</sup> Имеется в виду Союз Советских Социалистических Республик (СССР). – *Здесь и далее прим. автора.*

Можно выделить характерные этапы в подготовке украинской УДК.

Сначала коллектив Книжной палаты Украины столкнулся с проблемой подбора переводчиков, компетентных в различных отраслях. Критериями отбора стали: безупречное знание английского и украинского языка, опыт подобных переводов, профессиональная ориентация в современной украинской терминологии.

В первую очередь возникали проблемы разного видения перевода тех или иных определителей библиографами и переводчиками. Так, последним вариантом географических определителей стал оптимальный симбиоз нескольких переводов, разных по видению переводчиком и научным редактором [3]. Данный компромиссный вариант получен в результате кропотливого труда библиографов, проводивших постоянные консультации и с переводчиками, научными редакторами и специалистами компетентных учреждений.

Затрудняли работу несогласованность в терминологии, иногда отсутствие аналогов и разница лингвистических норм. Возникали вопросы относительно правил использования украинского правописания, в частности правил транслитерации собственных географических названий, имен и своеобразного звука, передаваемого с помощью возвращенной в украинский алфавит после 1990 г. буквы «г».

Уместно в этом контексте вспомнить словари и справочники, подготовленные отраслевыми институтами, которые руководствуются собственными инструкциями. Наверное, они не проходили экспертизу в соответствующих организациях и несли в себе разночтения. Поэтому коллектив, готовивший украиноязычное издание УДК, столкнулся со следующими вариантами: «Великобританія» и «Велика Британія», «Сирія» и «Сірія», «Мальдіви» и «Мальдіві», «Хемінгуей» и «Гемінгвей», «Цюрих» и «Цюрих»<sup>2</sup>.

Нелегким было и решение вопросов лингвистического характера. Это в первую очередь работа с современной научной терминологией, контакты с ее разработчиками и пользователями. Прибегая к многочисленным консультациям у внешних организаций, специалисты, готовившие украиноязычный вариант УДК, на один и тот же вопрос получали кардинально-противоположные ответы. Стало понятно то, что единая языковая политика, если и существует, то не имеет четко очерченных границ. Поэтому библиографам Книжной палаты Украины было довольно непросто вместе принимать то или иное решение, ориентируясь на разные точки зрения лингвистических титанов Украины.

<sup>2</sup> Для адекватной передачи смысла примера перевод терминов с украинского языка не производился.

Алфавитно-предметный указатель к таблицам УДК тоже имел непростую историю. Как и в подготовке таблиц возникали вопросы и лингвистического, и чисто технологического характера. Попутно отметим: поиски «истины» в академических толковых словарях не всегда давали желаемый результат.

Ответственная за выпуск УДК Петренко Наталья Афанасьевна, тогдашний заместитель директора по научной работе Книжной палаты Украины, в своих трудах писала: «Началась работа над формулировкой рубрик. Изменение, устранение лишних уточнений, объяснений и введение необходимых – все это библиограф делал без помощи автоматизации» [4, с. 6].

Наконец, в 2000 г. появилось Эталонное издание УДК на украинском языке в двух томах. Том 1 – это непосредственно таблицы. Том 2 – алфавитно-предметный указатель к таблицам УДК.

Том 1 – это собрание основных таблиц классификации, вспомогательных таблиц и методических указаний. Основные таблицы классификационной системы, как и в эталонной УДК, представлены десятью разделами, в них прослеживаются черты полииерархичности, поскольку они содержат классы, которым подчинены два или более класса. То есть сама иерархическая структура представляет собой совокупность отношений классов, распределенных по разным уровням, что присуще УДК в принципе.

В украинском варианте УДК сохранена (собственно этого требовал договор о переводе) такая особенность классификации, как возможность рассматривать ее не только в качестве иерархической классификационной системы, но и в качестве системы аспектной. Использование знака конгруэнтности (« $\Leftrightarrow$ ») позволяет раскрывать содержание одной и той же рубрики под разными углами видения процессов. А это, в свою очередь, говорит о возможности использования одного и того же понятия в разных классах, т. е. определения аспектов понятия, слова. Таким образом, в УДК прослеживаются черты реляционной модели построения классификационной системы, учитывая иерархический принцип построения<sup>3</sup>.

Наличие же классификационной цепи говорит о сформированности классификационного дерева, что сочетается с реляционностью модели, в данном случае за счет применения знака конгруэнтности. Отношения между индексами системно упорядочены. То есть можно говорить о релятивном

<sup>3</sup> Имеется в виду возможность логического определения реляционности модели построения данной УДК в результате анализа свойств аспектности последней. И так как проводится анализ содержания УДК на украинском языке, автор делает заключение в плоскости рассмотрения именно этого варианта данной классификации.

характере индексов классификационной системы<sup>4</sup>, релятором которой в данном случае выступает аналитический принцип построения всей классификационной структуры УДК, что, в свою очередь, подтверждает качество УДК как аналитической классификационной системы.

Кроме всех перечисленных свойств УДК также присуща и определенная «фасетизация» группировки отделов (рис. 1).

Из приведенного примера видно, что настольные игры внутри отдела 794 подразделяются по видовым признакам, а уже непосредственно в каждом подотделе 794.1 и 794.4 соответственно, происходит определенная характеристика каждого из видов настольных игр по разным принципам. Таким образом, раскрывается содержание каждого

подотдела путем освещения *различных* точек зрения. То есть, имея, по сути, пример построения классического классификационного дерева с соподчиненными классификационными цепями одному классификационному индексу, тем не менее можно констатировать наличие разных аспектов содержательной характеристики<sup>5</sup> равнозначных в контексте содержания классификационной цепи, классификационных звеньев. Это свидетельствует не просто о многоаспектности классификационной системы, а о фасетной многоаспектности ее структуры, когда аспекты выражаются в рамках определенных фасетов.

Так, на рис. 1 прослеживаются различные классификационные признаки раскрытия содержательности информации (подотделы 794.1 и 794.4). Это

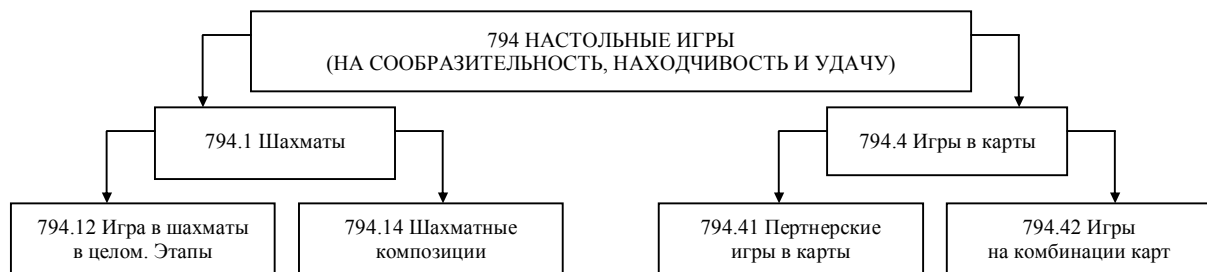


Рис. 1. Фасетный ряд в украиноязычной УДК на примере седьмого отдела классификации

объясняется наличием различных характеристик принципов раскрытия содержания. В первом случае (794.1) шахматы характеризуются с учетом правил и порядка игры, стратегии и т. д. Во втором (794.4) случае, карточные игры рассматриваются в аспекте разновидностей последних и способов применения самих карт в соответствии с той или иной игрой. Так что все звенья из индексов 794.1, 794.12, 794.14 с одной стороны, и 794.4, 794.41, 794.42 – с другой, являются не чем иным, как фасетными рядами, а каждая рубрика с соответствующим индексом – фасетным фокусом. Вышеперечисленные факты говорят о фасетности структуры УДК, т. е. о наличии не общепринятого принципа построения в аспекте данной классификационной системы.

Анализируя весь массив основных таблиц УДК на украинском языке, можно сделать закономерный вывод, что в результате сравнения данной классификации с вариантами УДК на других языках рассматриваемая нами классификационная система отвечает по существу основным общепринятым классификационным принципам: энцикло-

педичности, системности, растяжимости, универсальности, концентричности, мнемоничности, международности. Также стоит отметить, что наличие всех этих принципов обусловлено не языковым аспектом изложения информации в УДК, а заимствованием с эталонного оригинала классификации.

Что касается вспомогательных таблиц, то они представлены такими отдельными разделами анализируемого в данной статье издания: Таблица Ia/Ib. – Знаки соединения, Таблица Ic/Ik. – Общие определители.

Первая таблица интересна тем, что содержит перечень знаков, из которых формируются сложные индексы. В частности, знак плюс «+» используется для создания индекса конъюнктивного характера. Он содержательно оформлен как классификационный коннектор и объединяет разновыраженные классификационные единицы.

Перечень общих определителей в Таблице Ic/Ik включает девять позиций. Это общепринятые определители, используемые в предыдущих вариантах УДК на других языках. Среди основных отметим определители рас, этнических групп и народов, определители материалов и лиц, предметную детализацию, заимствованную из других источников (не УДК).

Роль и задачи определителей рас, этнических групп и народов в полной мере раскрываются в их

<sup>4</sup> Релятивность индекса обеспечивается его способностью к соотношению в рамках общей концепции десятичного построения классификационной системы.

<sup>5</sup> То есть насыщенность, смысл содержания.

названии, т. е. они призваны расставить акценты в контексте рас и этнических характеристик народов. Так: 639.1 (= 1.24) – Охота у пещерных людей; где 639.1 – Охота, а (= 1.24) – пещерные люди.

Из двух частей состоит таблица определителей материалов и лиц, входящая, как указано выше, в состав Таблицы Ic/Ik. В первом случае освещены определители, ориентированные на идентификацию материальной основы того или иного предмета. Например, 621.316.923-033.65 – Керамические предохранители; где 621.316.923 – «Предохранители», а -033.65 – определитель материала – «Специальные керамические изделия для электротехники. Керамические изоляторы». Во втором случае речь идет об определении особенностей лиц и личных характеристик. Так, 613-053.8 – «Гигиена взрослых»; где 613 – «Гигиена в целом. Личное здоровье и гигиена» и -053.8 – «Взрослые».

Предметная детализация осуществляется с помощью знака «\*» и семантического буквенного выражения названий, имен и понятий, не содержащихся в массиве таблиц УДК (используются все буквы от «А» до «Я» и от «А» до «Z»). То есть, например, в случае использования знака «\*»: 663.5 \* 40 – спиртовой напиток, в состав которого входит сорок процентов абсолютного спирта, где 663.5 – «Питьевой спирт. Спиртовые жидкости (спиртные напитки). Перегонка спирта, рафинирование». В другом случае используется буквенное выражение названий, имен и понятий: 82-1 Шевченко – Стихи Т. Г. Шевченко, где 82-1 – «Поэзия. Поэмы. Стихи», а «Шевченко» – буквенная нотация, выражающая содержание понятия. Таблица специальных определителей украиноязычной УДК представлена тремя видами:

- определители с дефисом «-1/-9» – аналитического характера применения;
- с точкой ноль «.01/.09» – аспектного характера использования;
- с апострофом «'0/'9» – интегрирующего характера.

Том 2 УДК на украинском языке – это алфавитно-предметный указатель к таблицам УДК, который представлен перечнем понятий и терминов, содержащихся в основных таблицах классификационной системы.

Алфавитно-предметный указатель к таблицам УДК в первую очередь ориентирован на выполнение поисково-координационной функции: призван выполнять терминологический, предметный поиск в пределах основных таблиц УДК. Каждая терминологическая единица (или сочетание понятий) вместе с координационным кодом (индексом или ссылкой) представляют собой отдельную предметную рубрику. Так, можно встретить:

- координационную рубрику толкового характера (в данной рубрике освещено определен-

ное с точки зрения области применения толкование термина) – «Критицизм (теория познания) 165.65»;

- координационную рубрику простой формы семантического представления – «Электротехника 621.3»;
- координационную рубрику аспектного характера (в данной рубрике указывается аспект применения данного термина)<sup>6</sup>:  
«Крокодилы  
– (Зоология) 598.14  
– (Палеозоология) 568.14  
– (Охота) 639.14»;
- координационно-ориентированную рубрику с аспектно-предметной детализацией (в данной рубрике освещается аспектность<sup>7</sup> и предметность аспекта<sup>8</sup> данного термина):  
«Термодинамика  
– Атмосферы (метеорология) 551.511.33  
– Биологических процессов (биофизика) 577.31  
– Земли (геофизика) 550.36  
– Химическая (физ. химия) 544.3<sup>9</sup>».

Рубрика, имеющая сложно составленную структуру, «лучевого», относительно центрального термина, подразумевает, что второстепенные термины собраны вокруг одного центрального термина, без взаимосвязи друг с другом, напрямую (рис. 2). Факт наличия «лучевой» структуры рубрики говорит о детализационной аспектности представления информации.

Кроме основного массива алфавитно-предметного указателя к таблицам УДК, в томе 2 также представлены: «Указатель стран и местностей современного мира» (перечень названий с соответствующими индексами), «Указатель латинских названий» (перечень названий с индексами, воспроизведен буквенными единицами латинского алфавита), список сокращений, принятых в указателях.

В 2003–2006 гг. вышли четыре выпуска «Универсальной десятичной классификации. Изменения и дополнения». В 2005 г. был издан дополнительный тираж УДК на украинском языке. Сейчас работа над созданием изменений и дополнений в УДК ведется согласно договору с Консорциумом УДК в связи с профессиональной необходимостью в данных таблицах. В соответствии с этими изменениями и дополнениями на сегодняшний день Книжная палата Украины подготовила и выпустила

<sup>6</sup> Поскольку примеры приведены в переводе с украинского языка, изменилось семантическое буквенное выражение названий, имен и понятий, поэтому в примере «Охота» («Полювання» на укр.) стоит после «Палеозоологии».

<sup>7</sup> Характеристика понятия в соответствии с аспектом рассмотрения.

<sup>8</sup> Аспект по отношению к объекту является предметом.

<sup>9</sup> Полная формулировка рубрики «Термодинамика химическая (физ. химия) 544.3».



Рис. 2. Пример лучевой структуры рубрики в алфавитно-предметном указателе к таблицам украиноязычной УДК

в свет второе издание УДК на украинском языке в семи томах. В нем осуществлено распределение классов по семи томам [6]:

- 1: Вспомогательные таблицы.
- 2: 0/3 Общий отдел. Философия. Психология. Логика. Этика. Религия. Общественные науки.
- 3: 5/61 Математика и естественные науки. Биотехнология. Медицинские науки.
- 4: 62 Машиностроение. Техника в целом.
- 5: 63/65 Сельское, лесное, рыбное и охотничье хозяйство. Коммунально-бытовое хозяйство. Организация коммерческих и частных предприятий, торговли, транспорта, связи, полиграфии.
- 6: 66/69 Химическая технология. Химическая промышленность. Различные отрасли промышленности и ремесла. Строительная промышленность.
- 7: 7/9 Искусство. Декоративно-прикладное искусство. Игры. Спорт. Язык. Языкознание. Художественная литература. Литературоведение. География. Биографии. История.

Более того, в декабре 2007 г. заведующую отделом классификационных систем Книжной палаты Украины им. И. Федорова М. И. Ахвердову ввели в состав Консультативного совета Консорциума УДК и теперь, начиная с № 29 Extensions and Corrections to the UDC (2007), информация об ошибках в эталонных таблицах, обнаруженная сотрудниками Книжной палаты Украины им. И. Федорова в процессе работы, а также все предложения по УДК будут публиковаться в изданиях Консорциума УДК [1, 2].

Таким образом, теперь можно говорить о наличии в украинской практике систематизации документов, УДК – украиноязычного, мощного и гибкого, широко используемого инструмента систе-

матизации. Это первая, после принятия независимости в 1991 г., классификационная система на украинском языке, ориентированная на организацию фондов информационных учреждений Украины, которую используют в работе библиотеки технического и естественно-научного профиля, службы НТИ и непосредственно Книжная палата Украины.

С другой стороны, издание УДК на украинском языке в полном объеме не решило и не решит общегосударственную проблему полноаспектной систематизации информационных потоков в Украину. По нашему мнению, еще нужно работать над интероперабельностью классификационных систем, используемых в Украине, но издание УДК на украинском языке – это один из шагов в решении этого вопроса.

### Литература

1. Ахвердова М., Чунакова Н. Універсальна десяткова класифікація. Підготовка другого видання // Вісник Кн. палати. – 2008. – № 1. – С. 20–23.
2. Новини Книжкової палати України ім. І. Федорова. – URL: <http://www.ukrbook.net> (дата перегляду: 07.10.2008).
3. Петренко Н. Еталон в Україні: останній етап перед випуском у світ // Вісник Кн. палати. – 2000. – № 3. – С. 10–12.
4. Петренко Н. Робота над Універсальною десятковою класифікацією – продовжується (АПП) // Вісник Кн. палати. – 2001. – № 11. – С. 6–7.
5. Сенченко М. На черзі кооперативна каталогізація // Вісник Кн. палати. – 1997. – № 8. – С. 3.
6. Універсальна десяткова класифікація (друге видання): інформаційне повідомлення // Вісник Кн. палати. – 2007. – № 10. – С. 29.
7. Універсальна десяткова класифікація. У 2 кн. Кн. 1. Таблиці : пер. з англ. / голов. ред. М. І. Сенченко ; USD Consortium, Кн. палата України. – Київ : Кн. палата України, 2000. – 932 с.

Материал поступил в редакцию 13.02.2013 г.

Сведения об авторе: Сербин Олег Олегович – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник, заведующий отделом систематизации, тел.: +38 (044) 525-81-17, e-mail: serbinoleg@rambler.ru